

WŁODZIMIERZ ZAJĄCZKOWSKI

DIE MONGOLISCHEN ELEMENTE IN DER KARAIMISCHEN SPRACHE

Die bisherigen Forscher der karaimischen Sprache: W. Radloff¹, J. Grzegorzewski², T. Kowalski³, A. Zajączkowski⁴, W. Zajączkowski⁵ haben darin zahlreiche lexikalische Entlehnungen aus dem Arabischen, Persischen, Hebräischen, Griechischen, Polnischen, Russischen, Ukrainischen, Litauischen festgestellt.

T. Kowalski⁶ und letzters O. Pritsak⁷ haben auch einige mongolische Entlehnungen nachgewiesen.

Dieser Aufsatz beabsichtigt die in der karaimischen Sprache vorkommenden mongolischen Elemente zu bearbeiten.

Infolge zahlreicher Übereinstimmungen zwischen der türkischen und mongolischen Sprachen ist es schwer, die Zeit festzustellen, wann das mongolische Lehnwort in die karaimische Sprache eingedrungen ist. Man kann vermuten, dass es in den Qiptschaq-Steppen im XIII. Jh. geschehen ist. Die im *Codex*

¹ *Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialekte*. I—IV. Petersburg, 1893—1911.

² *Ein türk-tatarischer Dialekt in Galizien*. Vokalharmonie in den entlehnten Wörtern der karaitischen Sprache in Halicz. Wien, 1903.

³ *Karaimische Texte im Dialekt von Troki*. Kraków, 1929.

⁴ *Terminologia muzulmańska a tradycje nomadów w słownictwie karaimskim*. (Die muhammedanische Terminologie und die Nomadentraditionen im karaimischen Wortschatz). *Myśl Karaimska*, N. S. II, 1947, S. 24—39.

⁵ *Zapozyczenia litewskie w języku Karaimów trockich*. (Die litauischen Lehnwörter in der Sprache der Karaimen von Troki). *Sprawozdania PAU*, XLIX, 1948, S. 360—362.

⁶ Op. cit.

⁷ *Philologiae Turcicae Fundamenta* I, Wiesbaden, 1959, s. 320.

Cumanicus hervortretenden mongolischen lexikalischen Elemente bestätigen unsere Vermutung. Die mongolischen Lehnwörter sind im Wortschatz solcher Völker übriggeblieben, die ehemals im Bereiche des Staates von Dschingis Chan existierten oder mit den Mongolen in engerem Zusammenhang standen.

Da es unmöglich ist festzustellen, aus welchem mongolischen Dialekt die Lehnwörter in das Karaimische übergegangen sind, nehmen wir die Nachweise aus dem klassischen Schriftmongolischen, das allen mongolischen Dialekten gegenüber eine zentrale und gewissermassen neutrale Stelle einnimmt. Wenn sich kein entsprechendes Wort in der Schriftsprache findet, nehmen wir Beispiele aus dem Chachadialekt.

Bei der Bearbeitung des mongolischen Materials hat mir Dr. S. Kałużński vielfach geholfen, wofür ich ihm zu rechtem Dank verpflichtet bin.

Gebrauchte Abkürzungen:

alt. = Altaische, CC = Codex Cumanicus, chak. = Chakassische, chalch. = Chalcha, jak. = Jakutische, kar. Hal. = Karaimische aus Halitsch, kas. = Kasachische, kiptsch. = Kiptschakische, kirg. = Kirgisische, kkalp. = Karakalpaksische, kum. = Kumükische, kumand. = Kumandinische, nog. = Nogaische, ojr. = Ojrotische, R. Wb. = Radloff, Wörterbuch der Türk-Dialekte, schriftmong. = Schriftmongolische, tat. = Tatarische, tel. = Teleutische, tschag. = Tschagataische, ujb. = Ujgurische, usb. = Usbekische.

1. *abra-* 'hüten, aufbewahren' < schriftmong. *abura-* 'retten, befreien',

CC *abra-* 'schützen, verteidigen'.

2. *alža-* 'toben' < *alžiya-* 'ermüden',
kas. *alžas-* 'sich verwickeln, sich verwirren',
kirg. *alži-* 'sich irren, schwachsinnig werden',
kkalp. *alžas-* dass.

3. *alyasan-* 'erschrecken' < *alyasa-* 'zerstreut sein',
chak. *alas-* 'bestürzt'.

4. *astra*- 'verbergen, aufheben' < *asara*- 'sich bekümmern, sorgen',
kas. *astirtin* 'heimlich',
kirg. *astirtan* dass.
5. *bayana* 'Stütze, Säule' < *bayana* dass.
kas. *bayana*,
kkalp. *baqan*,
nog. *bagana*.
6. *basaya* 'Schwelle' < *bosuya* dass.
kas. *bosaya*,
kirg. *bosogo*,
kkalp. *bosaya*,
ojr. *bozogo*,
usb. *busaya*.
7. *bedna* 'Turteltaube, Wachtel' < *bödüne* 'Wachtel',
kas. *bödene*,
kirg. *bödönö*,
kkalp. *bödene*,
nog. *bödönö*,
ojr. *bödüne* ~ *böđine*.
8. *bi'ov* ~ *bi'ov jara* 'Beule' < *bitegü* 'verdeckt',
chalch. *bitüü šarχ* 'verdeckte Wunde',
kirg. R. Wb. *bitäü* 'Verdeckung'.
9. *čaraj* ~ *čeraj* 'Gesicht, Antlitz' < *čiraj* dass.
alt. *čiraj*,
jak. *siraj*,
kas. *širaj* 'Gesichtszüge',
kirg. *čiraj* dass.,
kkalp. *širaj* dass.,
tschag. *čiraj*.
10. *čebar* 'anmutig, niedlich' < *čeber* 'rein',
CC *čeber* 'nett, anständig',
kas. *šeber* 'Meister',
kirg. *čeber* 'flinke Meisterin',
kkalp. *šeber* 'geschickt',
ujg. *čibar* 'anmutig, schön'.

11. *čibiñ* 'Mücke, Fliege' < *čibin* dass.
CC *čibin*,
kas. *šibin*,
kiptsch. *čibin*, kirg. *čimīn*,
kkalp. *šibin*,
ojr. *čimīn*, tat. *čeben*
12. *čida-* 'ausharren, geduldig sein, aushalten, leiden' < *čida-* dass.
kas. *šidau-*,
kirg. *čida-*,
ojr. *čida-*.
13. *evkej-* ~ *ehkej-* 'sich neigen' < *öngiix-* 'überhangend sein',
CC *ev-* 'sich herabbeugen',
kirg. *önköj-* 'verbeugen',
kkalp. *evkej-* dass.,
nog. *evkej-* ~ *enkej-* dass.
14. *jada-* 'ermüden, sich plagen' < *jada-* 'nicht können, im Stande nicht sein'
CC *jada-* 'ermüden',
kirg. *žada-* 'erschöpft, müde werden'.
15. *jaltaj* 'hinterlistig, falsch' < *žalıtaj* 'schlau, hinterlistig'.
16. (*kep*) *keñata* ~ (*kep*) *keñeta* 'plötzlich' < *genedte* (*genete*) 'schnell, auf einmal' dass.
kar. Hal. *kenete*,
alt. *känättin*,
CC *kenete*,
kas. *kenet* ~ *kenetten* dass.,
kirg. *kenet-kenet* 'selten',
nog. *keletennen* 'plötzlich',
tel. *känättin* dass.,
tschag. *känät* dass.
17. *kudux* 'Brunnen' < *qudux* dass.
kas. *qudiq*,
kirg. *quduq*,
kkalp. *qudiq*.

18. *mayat* 'dass nur nicht' < *mayat* 'bestimmt, sicherlich, zweifellos',
CC *mayat* 'sicher, gewiss'.
19. *mayta-* 'preisen, loben' < *mayta-* dass.
CC *mayta-*,
chak. *mayta-*,
kas. *magtau-*,
kirg. *magta-*,
kkalp. *magta-*,
nog. *magta-*.
20. *maytaj* 'Stirn' < *maytaj* dass.
CC *maytaj*,
kas. *mandaj*,
kirg. *mandaj*,
kkalp. *maytaj*,
ojr. *mandaj*,
usb. *manglaj*.
21. *oba* 'Steinhaufen, Grabhügel' < *obuya* (modern *owō*, *obō*) dass.
Steinhügel'
CC *oba* 'Hügel',
chak. *obaa* 'Stein auf dem Grabhügel',
kas. *oba* 'Grabhügel',
kirg. *obaža* 'Hügel, Grabhügel',
22. *oyota* 'sehr' < *oyoot* 'gänzlich, vollendet',
kkalp. *oyada* 'sehr'.
23. *olža* 'Kriegsbeute' < *olža* dass.
CC. *olža*,
kas. *olža*,
kirg. *olžo*,
kkalp. *olža* dass.,
kum. *olža* 'Weib, Frau'.
24. *osal* 'nachlässig, Zauderer' < *osal* dass.,
CC *osal* 'faul, nachlässig',
kas. *osal* 'schwach',
kirg. *osol*,
kkalp. *osal* 'schwach, schlecht'.

25. *öbğa* 'Vorfahr' < *öböğ* dass.
alt. R. Wb. *öböğö* 'Urahn',
CC *öbüge* 'Grossvater',
chak. *öbeke* 'Vorfahr',
kumand. R. Wb. *öböğö* 'Urahn',
tel. *öböğön* 'Alte, Greis'.
26. *siltav* 'Gelegenheit, Angriff' < *šiltay* (*šiltayal*) 'beschuldigen',
CC *siltov* 'Verleumdung',
kas. *siltau* 'Vorwand',
kirg. *šiltoo* 'Ursache',
kkalp. *šiltau* dass.,
ojr. *šiltau* 'Vorwand, Zufall, Umstand'.
27. *sokur* 'blind' < *soqur* dass.
CC *soqur*,
kas. *soqır*,
kirg. *soqur*,
kkalp. *soqır*,
nog. *soqur* ~ *soqır*,
ojr. *soqor*.
28. *tala-* 'plündern, rauben, erbeuten' < *tala-* dass.
chak. *tala-*,
kas. *talau-*,
kirg. *tala-*,
kkalp. *tala-*.
29. *tavtaj* ~ *tanlaj* 'Gaumen' < *tanlaj* dass.
kas. *tandaj*,
kirg. *tavdaj*,
kkalp. *tanlaj*.
30. *tehtak* 'einfältig, Dummkopf' < chalch. *teneg* 'dumm',
kas. *tentek* 'Schelm, Tor',
kirg. *tentek* 'Dummkopf',
kkalp. *tentek* dass.,
nog. *tentek* 'Sonderling',
ojr. *tenek* 'dumm'.

31. *toxta*- 'ruhen, dauern wohnen, weilen' < chalc. *togtoχ* 'sich befestigen, sich anhalten, verweilen',
CC *toxta*- '(im Gedächtnis) festhalten',
chak. *toxta*- 'sich aufhalten',
kas. *toqtau*-,
kirg. *toqto*-,
kkalp. *toqta*-,
nog. *toxta*- ~ *toqta*- dass.
32. *tona*- 'rauben, plündern' < *tona*- dass.
chak. *tona*-,
kas. *tonau*-,
kirg. *tono*-,
kkalp. *tona*-.
33. *učra*- 'begegnen' < *učira*- dass.
chak. *učra*-,
kas. *uširau*-,
kirg. *učura*-,
kkalp. *ušira*-.
34. *učur* 'Vorfall, Ereignis, Erlebnis' < *učir* dass.
kirg. *učur* 'Zeit, Augenblick, Vorfall'.

In phonetischer Hinsicht weisen die mongolischen Lehnwörter fast keine wesentliche Veränderungen auf. Im Bereiche der Semantik kommt dagegen der Bedeutungswandel vor, wie es in Nr 1, 2, 3, 4, 8, 10, 18, 26, 31 ersichtlich ist.

S. J. GĄSIOROWSKI

LA TENTE ORIENTALE DU MUSÉE CZARTORYSKI À CRACOVIE

La tente du Musée Czartoryski¹ à Cracovie, inscrite sur l'Inventaire sous le N° I. 823 („Tente turque de drap, brodée“), n'a pas été étudiée quoique elle ait été mentionnée dans quelques publications. Dans ces mentions, des opinions² différentes ont été exprimé sur son origine et sur sa date. Moi-même, dans une notice³ sur les objets d'art musulman les plus importants du Musée Czartoryski, j'ai déterminé ladite tente comme turque du XVII^e siècle. L'objet de l'étude présente est une analyse détaillée de cette tente.

Les dimensions de notre tente sont les suivantes: hauteur maximum 2 m 90, largeur 2 m 75, profondeur 2 m 90; elle occupe donc une surface presque carrée. Elle est composée de deux parois trapezoïdales latérales, d'une paroi rectangulaire

¹ L'ancien Musée des Princes Czartoryski est devenu un des départements du Musée National de Cracovie dès 1951.

² St. S. Komornicki, *Muzeum Książąt Czartoryskich w Krakowie, Muzea Polskie*, V, 1929, p. 53, n° 264: „Orient (Turquie?), XVII^e siècle“; idem, *Przewodnik po Muzeum XX. Czartoryskich w Krakowie*, Kraków, 1938, p. 29: „travail persan du XVII^e siècle“; T. Mańkowski, Rapport à la Commission de l'histoire de l'art de l'Acad. Polonaise des Sciences et des Lettres, 14 Février 1952: fin du XVIII^e siècle ou début du XIX^e siècle, faite en Pologne; idem, *Les tentes orientales et les tentes polonaises, Rocznik Orientalistyczny*, XXII, 1. Warszawa, 1957, p. 85: „origine tardive“, „influences de la Turquie ou de l'Asie mineure, plutôt que de la Perse“; idem, op. cit., p. 105, fig. 9: „XVIII^e siècle“; p. 83: „type jardinier“.

³ S. J. Gąsiorowski, *Zabytki sztuki Islamu w b. Muzeum Czartoryskich w Krakowie*, Sprawozdania Polskiej Akademii Umiejętności, LIII, nr 3, 1952, p. 121.